

## NAHUI Y NANÁ EN MÉXICO

Felipe Sánchez Reyes\*

**Resumen**

A Nahui Olin la conocemos por sus desnudos fotográficos, su pintura kitsch y sus poemas en francés. Sin embargo, jamás se había escrito nada acerca de su pasión por el cine y su correspondencia con los actores y directores franceses, como se refleja en esta carta inédita.

Nahui Olin, Carmen Mondragón Valseca, se apasionó desde su tierna infancia por el cine en Francia, San Sebastián y México. Tuvo preferencia por el cine francés y, durante la década de los cincuenta, vio muchas películas del director francés Christian-Jaque, a quien admiró por su arte, juventud y belleza, y con quien intercambió cartas en francés. Producto de ese intercambio es esta carta inédita, escrita en 1956, que ahora presento, por medio de la cual conocemos su relación con el cineasta y desentrañamos su vinculación con el cine. Ella elabora este borrador que envía a Christian-Jaque, a propósito del estreno de su película *Naná*, el miércoles 26 de septiembre de 1956, en el cine Metropolitan de la ciudad de México.

**Abstract**

Nahui Olin know for her nude photography, her kitsch painting and poems in French. However, there has never been anything written about her passion for cinema and her correspondence with French actors and directors, as reflected in this unpublished letter.

Nahui Olin, Carmen Mondragón Valseca, passionate since childhood for film in France, San Sebastian and Mexico. She had a preference for French cinema, during the fifties, watched many films of French director Christian-Jaque, whom she admired for his arts, youth and beauty, and with whom she exchanged letters in

\* Maestro en Letras. UNAM, CCH-Azcapotzalco.

French. Proceeds from this exchange this unpublished letter, written in 1956, now presented, through which we know her relationship with filmmaker and unravel its links with cinema. She makes this draft that sends Christian-Jaque, regarding to the premiere of his movie *Nana*, on , September 26th, Wednesday, 1956, at the Metropolitan Theater in Mexico City.

**Palabras clave / Key words:** Nahui Olin, testimonio epistolar, arte y literatura / Nahui Olin, testimonial letters, art and literature.

## I. La pasión por el cine

Las imágenes y sonidos de vestidos, holanes, roces, besos, pasan raudas, fugaces, frente a nuestra retina, como los sonidos e imágenes borrosos que percibimos en el vientre materno.

Sentados frente a la pantalla iluminada, cobra vida un mundo de imágenes mágicas que nos aíslan del mundo, pero en nuestro interior sabemos que no estamos solos, sino junto a otros espectadores que también se olvidan de nosotros. Sólo al encenderse las luces, tomar la mano del padre o la madre y salir del cine, descubrimos que nunca estuvimos solos entre esas cuatro paredes. Sin embargo, estas imágenes imborrables quedan almacenadas en la memoria del infante. Sobre todo, si quien inicia en ese arte voyerista es el padre adorado por la niña, Carmen, como afirma ella en su poema *Au cinema*, “Al cine en el otro continente yo iba con papá. Yo sabía ver las películas en la noche, en la oscuridad del cine donde papá estaba tan contento”.<sup>1</sup>

El padre y el cine resultan trascendentales en la infancia de cualquier persona y Nahui Olin no fue la excepción, pues ella se apasionó toda su vida por el cine, al que vinculó con el afecto paterno. Desde su tierna infancia acudió a las salas en Francia, luego, de adolescente y adulta, en San Sebastián y México.

Tanta fue su pasión que intentó incursionar, en 1928, en Hollywood bajo la dirección de Fred Niblo. Además, en la década de los cincuenta, vio muchas películas del director francés Christian

<sup>1</sup> Nahui Olin (Carmen Mondragón), “Au cinema”, en *Calinement je suis dedans*, p. 130.

Jaque, con el cual estableció correspondencia, también con el actor Charles Boyer. Por esa razón, a través de esta carta de 1956, inédita, que ahora presento, desentrañamos su relación con el arte del cine.

Este texto lo he dividido en tres partes. En la primera, la introducción, presento la relación de Nahui con el cine y sus amoríos, las tres versiones filmicas de *Naná*, exhibidas en México, y su cordura. En la segunda, inserto la carta fotografiada, para conocer su caligrafía. Y en la tercera, transcribo la epístola en francés y la traduzco con notas.

Su padre, Manuel Mondragón, el general porfirista, la lleva asida de su pequeña mano en las tardes por el barrio aristócrata de Neuilly y de París. Llegan a la entrada, compran los boletos, entran por las fauces abiertas del minotauro en reposo, cuyo laberinto cobra vida cuando la pantalla se ilumina. Entonces, ella con sus trenzas rubias, largas, permanece quieta en su asiento, enfoca sus ojos verdes al frente y se olvida del padre que la acompaña.

Ve pasar frente a su vista a mujeres parisinas, hermosas, envueltas en telas de seda; a galanes altivos, seductores, como su padre, cuya imagen se fortalece a través de ellos. Con ellos sueña su futuro y suelta las riendas de su fantasía infantil, pues “es una hora de amor muy dulce, locura, que arrulla y acaricia la música en la noche, en la oscuridad del cine”,<sup>2</sup> afirma en el poema citado. Desde niña anhela ser como sus artistas de la pantalla: segura, provocativa, ardiente con sus amantes, que la idolatren y llenen de goces.

De joven, en París y San Sebastián, su esposo homosexual, Manuel Rodríguez Lozano, le niega el placer y la rechaza. Entonces se apasiona más por el arte del cine que fortalece su seguridad y belleza; las actrices disfrutan de las aventuras amorosas, activan su deseo y los placeres que ansía su cuerpo, avivan su fuego y la inundan con el almíbar cristalino que fluye por sus muslos rosáceos en la oscuridad.

De vuelta en México asiste a las salas de arte: Olimpia, Odeón, Majestic, Metropolitan, Arcadia, Alameda, Del Prado, Paseo, París, donde admira los filmes del cineasta Fred Niblo: *Sexo* (1922), *Sangre y arena* (1922), *La dama de las camelias* (1927), *Los dos amantes* (1928). Con esas imágenes se solaza a lo largo de su vida, con ellas sueña María del Carmen Mondragón (1893-1978), Nahui Olin, y las hace realidad en sus amantes: el Dr. Atl, Matías Santoyo, Eugenio Agacino, más otros que poseyó y la poseyeron, como a Naná.

<sup>2</sup> *Ibid.*, p. 132.

Inicia su aventura pasional con el Dr. Atl. Su mirada verde-fuego lo seduce y somete, mientras su sangre hierve en las venas y la impele a deshacerse de sus prendas, trabarse en combate con él, soldarse en ardores, gemidos y humedades. A partir de ese momento libera de ataduras su sexualidad reprimida por el esposo, la educación y la sociedad porfirista.

Ella, como sus artistas, vive su película, se siente amada por él, que acaricia su piel y talle con sus manos. Con sus labios de lava la besa, se desliza por el cuello, los senos, el vientre, el monte de Venus, se detiene en el océano de sus pliegues hinchidos, abrasados, húmedos hasta saciarse y originar en ella un éxtasis báquico, placentero.

Luego surgen las agresiones y la ruptura entre ellos. Después, temporalmente ella sacia su sed en otros mantos acuíferos que agota y devora los cuerpos frondosos que la ciudad le prodiga, durante las décadas de los veinte y treinta, cuando su belleza y su arte se encuentran en la cima.

## 1956, la misiva: Nahui y Christian-Jaque

Para 1956, año en que se ubica la misiva, Nahui Olin ya ha escrito cinco libros en español y francés: *Óptica cerebral* (1922), *Câline-ment je suis dedans* (1923), *À dix ans sur mon pupitre* (1924), *Nahui Olin* (1927) y *Energía cósmica* (1937). Ha visto durante ese decenio muchos filmes franceses, exhibidos en las salas de la capital; admira al actor Gerard Philippe y a René Clair que dirige *Beldades nocturnas*, (1953) y *Las grandes maniobras* (1956).

También admira al cineasta Christian-Jaque que, en 1956, gana el premio en Cannes por *Fanfan la Tulipe*.<sup>3</sup> Él dirige en sus múltiples filmes tanto a Brigitte Bardot, Claudia Cardinale, Gina Lollobrigida y Jane Fonda, como a los actores Pedro Armendáriz, Alain Delon, Gerard Philipe y Charles Boyer en *La cartuja de Parma* (1950), *Viaje sin esperanza* (1950), *Sangre gitana* (1951), *Barba Azul* y *Adorables creaturas* (1953), *Francisco primero y Lucrecia Borgia* (1954), *Madame Du Barry* (1955), *Fanfan la Tulipe, el invencible* y *Naná* (1956).

<sup>3</sup> Chistian-Jaque, *Fanfan La Tulipe*, 1953, actúan Gérard Phipe y Gina Lollobrigida.

Y se embelesa con su admirada, Martine Carol –casada en 1954 con Christian-Jaque y divorciada en 1959– que actúa en *Los amores de Carolina* y *Noche de bodas* (1952); *Cuidado con las rubias*, *Beldades nocturnas* y *Adorables criaturas* (1953); *Un capricho de Carolina* (1954); *La cama* (1955) y *Naná* (26 septiembre 1956), película dirigida por su esposo y exhibida en la capital.

En septiembre de 1956, Nahui Olin se entusiasma por conocer la adaptación de *Naná*, por Christian-Jaque, dirigiendo a Martine, porque ya antes ha visto dos versiones de la misma novela que ella leyó en la lengua original.

La primera, de 1926, es dirigida por Jean Renoir,<sup>4</sup> en blanco y negro, muda y con subtítulos. Allí la pequeña silueta, delgada, de Catherine Hessling, luce maquillaje y expresión exagerados; labios pintados en forma de corazón; blusa entallada, corsé y faldas con polisón; baila con zapatillas, medias de seda con encajes y ligeros negros. La recuerda muy bien en una escena memorable, atrevida, para la época: Naná sale de la bañera con pantuflas blancas, la cámara enfoca las redondeces de sus piernas, desnudas, hasta las rodillas. Luego cae la túnica que cubre su desnudez y su ama de llaves la atavía con el atuendo del escote que se prolonga hasta el inicio de los senos.

Y la segunda, la adaptación mexicana de Celestino Gorostiza<sup>5</sup> –hermano de José Gorostiza,<sup>6</sup> reseñista del primer libro de Nahui– que ella observa el 2 de junio de 1944 en el Palacio Chino. No le complace ver a Lupe Vélez bailando con sombrilla blanca y bucles negros; zapatillas, medias blancas de seda con encajes y ligero negro; falda corta y corsé; hombros y brazos desnudos. Su actuación le resulta intrascendente,<sup>7</sup> pues considera que no ha evolucionado, sino que se repite, tal como lo hacía en la revista, *No lo tapes*, el 18 de marzo de 1925,<sup>8</sup> donde, la ex cajera de la camisería FAL,<sup>9</sup> debuta,

<sup>4</sup> Jean Renoir, *Nana*, 1926.

<sup>5</sup> Celestino Gorostiza, *Naná*, 1944.

<sup>6</sup> José Gorostiza, “Libros y revistas (Óptica cerebral de Nahui-Olin)”, en *México moderno*, p. 126.

<sup>7</sup> La crítica a la película resultó desfavorable. Enrique Solórzano, *Entre la luz y el silencio. Lupe Vélez y su tiempo*, p. 22, afirma, “se llegó a comentar que el filme se cancelaría porque no había dado como actriz lo que de ella se esperaba”; y Moisés Vázquez Corona, *Lupe Vélez. A medio siglo de su ausencia*, p. 54, “*Naná*, ¡Otro fracaso cinematográfico!”

<sup>8</sup> E. Solórzano, *op. cit.*, p. 8; y M. Vázquez Corona, *op. cit.*, p. 12.

<sup>9</sup> *Ibid.*, p. 9; *ibid.*, p.12.

semidesnuda, imitando a las artistas. Se convierte en la primera triple del *Lírico*, viaja en 1927 a Hollywood, donde espera convertirse en la rival de Dolores del Río. Piensa que su actuación no rivaliza con la de su amiga Dolores del Río, la también modelo del primer mural de Diego Rivera en México, *La Creación*.

Nahui acude ansiosa, sola, al Metropolitan, desea ver esta adaptación de Christian Jaque”,<sup>10</sup> para enviarle sus comentarios. Cuando se abre la pantalla, se sorprende gratamente: Martine Carol desborda su alegría, aparece semidesnuda con doradas botas y body semitransparente, encajes negros al frente, desde las piernas hasta los senos, bragas y brasier negros, escotados, que resaltan sus encantos femeninos y cuerpo armonioso de Naná, como ella en su desnudez, en 1928.

Ahora que sexualmente Nahui se halla sedienta, reencuentra sus encantos y sensualidad pasados a través de Martine-Naná, acosada por los hombres, pero éstos ya no se le acercan como antes, al contrario la rechazan. Por eso añora en la oscuridad de la sala su belleza empolvada, su infancia perdida en Neuilly y el recuerdo amado de su padre, el general Manuel Mondragón, a través del apuesto Christian Jaque. De manera que Nahui admira al cineasta y a sus films, e intercambia con él, ésta y otras cartas en francés, en septiembre de 1956.

## ¿La locura y cordura de Nahui?

Nahui Olin le escribe esta carta en los últimos días de septiembre de 1956, tal fecha se desprende del día en que se estrena *Naná* en el Cine Metropolitan: 26 de septiembre de 1956.

Para ese momento, ella cuenta con 63 años, vive en la 4ª calle de Gral. Cano 93, Tacubaya. Por las mañanas, afirma en su *Diario de 1960*, ve salir “el sol antes de la Aurora y se alegra de sus colores carmesí y rojo naranja”; por las tardes frecuenta “la Alameda, la Plaza y Cine de Tacubaya; la Alameda Central, Bellas Artes y la Avenida Madero”, además “el sol la defiende y echa rayos a los pelados que la molestan porque en Tacubaya hay mucha pelusita”; por la noche cena “en el restaurante Paraíso” y duerme “en la recámara

<sup>10</sup> Chistian-Jaque, *Nana*, 1956, con las actuaciones de Martine Carol, Charles Boyer.

grande con el príncipe austriaco (Rudolph, sobrino de Maximiliano de Habsburgo)”.<sup>11</sup>

Esta conducta de locura báquica confirma las versiones de Adela Fernández,<sup>12</sup> Homero Aridjis<sup>13</sup> y Elena Poniatowska.<sup>14</sup> Sin embargo, más bien me parece una mujer aislada, incomprendida, encerrada en su vida interior, en su belleza física y amoríos pasados —únicos placeres que la ayudan a sobrevivir en el mundo hostil—. Como está más allá de los límites de la realidad, la rechazan y agreden, evitan contagiarse de su locura e independencia, pues atenta contra las normas establecidas: casarse, ser propiedad del esposo, aburrirse en casa a la espera del “señor”, tener hijos, ser abuela y viuda intachable.

Ella vive feliz con su libertad, aunque la sociedad hipócrita que busca la locura en los otros para ocultar la suya, la haya convertido en la loca de la Alameda y de Tacubaya. Ella, como lo demuestra en sus escritos y actos, busca un cambio de conciencia de la mujer y de la sociedad explotada, por eso la agreden. O bien, como afirma Eliseo Subiela<sup>15</sup> en *Hombre mirando al sudeste* (1986), ella, como todos nosotros, es una hija loca de un padre al que le cuesta mucho olvidar.

Sin embargo, cuando redacta la misiva recobra su cordura, escribe en francés, a lápiz, en hoja rayada de formato italiano, con mano firme y pocas tachaduras. En sus oraciones emplea la puntuación futurista de F. T. Marinetti,<sup>16</sup> presente en sus tres primeros libros, es decir, usa el punto final o el guión largo en lugar del punto. No respeta la ortografía francesa —en la primera línea escribe *je vient*, en lugar de *je viens* (1ª. p. sg.); *envoyée* (participio pasado) por *envoyer* (infinitivo); *vous etes* por *vous êtes*— ni española, pues a veces confunde una lengua con la otra, por sus similitudes en la escritura de algunas palabras, y porque escribe a su antojo en ambos idiomas.

A través de la carta no confirmamos su conducta de “locura”, porque su texto posee una estructura clara y un hilo conductor de sus ideas, propio de la escuela y mentalidad francesas; al contrario,

<sup>11</sup> Nahui Olin (Carmen Mondragón), *Diario 1960-1961*, inédito.

<sup>12</sup> Adela Fernández, “Nahui Olin: la terrible mirada verde”, en *Vogue*, pp. 112-116.

<sup>13</sup> Homero Aridjis, “Encuentro con Nahui Olin”, en *Memoranda*, 23, pp. 46-48.

<sup>14</sup> Elena Poniatowska, “Nahui Olin (Segunda parte)”, en *La Jornada*, pp. 1 y 4.

<sup>15</sup> Eliseo Subiela, *Hombre mirando al sudeste*, 1986, actúan Lorenzo Quinteros y Hugo Soto.

<sup>16</sup> F. T. Marinetti, *Teoría e invención futurista*, pp. 10-11.

demuestra coherencia y lucidez de su pensamiento. Algo más, en cuanto al contenido, ella manifiesta tres hechos reales y veraces.

Primero, la película *Naná* –afirman María Luisa Amador y Jorge Ayala Blanco, en su investigación, *Cartelera cinematográfica 1912-1989*<sup>17</sup> se estrena el miércoles 26 de septiembre de 1956 en el cine Metropolitan, donde permanece cuatro semanas (es decir, el 26 de octubre). Segundo, la película de René Clair con Gerard Philippe y Michele Morgan, *Las grandes maniobras*, sí se estrena el viernes 3 agosto de 1956 en el cine París, sólo allí se proyecta y dura tres semanas (del 3 al 24 de agosto).

Y tercero, cuando ella afirma que “quisiera ver rodar una película con Gerard Philippe y Martine Carol (dirigidos por Christian Jaque), [...] es un gran artista que haría muy bien con Martine. Trate de filmar una película, estoy segura que el resultado sería maravilloso.” Su afirmación resulta veraz, pues ambos actores trabajan juntos bajo la tutela de René Clair en *Beldades nocturnas* (1953), pero no bajo la dirección de Christian Jaque.

Estas tres afirmaciones demuestran que cuando ella se encuentra con sus amigos y seres queridos, recobra su cordura e inteligencia. En cambio, cuando se enfrenta al mundo repugnante que la rodea y detesta, se refugia en su mundo interior, lo ignora y saca la coraza: su “locura”. Por eso, confiesa Adela Fernández, se viste de manera estrafalaria, con “abrigo de terciopelo oscuro y sudaba bajo el sol intenso –julio de los sesenta– y paraguas”.<sup>18</sup> Se viste así no porque esté loca, sino para defenderse y espantar a los extraños, evitar su cercanía y no recibir más daños de la sociedad.

Sin duda, la “locura” se posesiona durante el día pero, por unos instantes, pide permiso a su inteligencia y cordura para ver los filmes, escribir cartas y conversar con sus seres queridos: el cine y sus actores admirados, inteligentes, como René Clair, Martine Carol y Christian Jaque.

Esta epístola –borrador de la que envía al cineasta–, responde a la recibida, afirma ella– el 20 de septiembre, en donde le agradece las gestiones para publicar sus obras en Francia y lo invita a su casa. A través de ella descubrimos su lucidez e inteligencia apolínea, poco conocida, para enjuiciar una película: “es una obra muy bien dialogada, un color magnífico”.

<sup>17</sup> María Luisa Amador y Jorge Ayala Blanco, *Cartelera cinematográfica digital 1912-1989*.

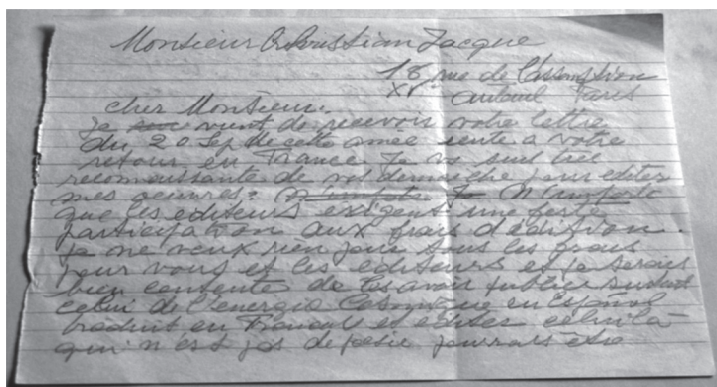
<sup>18</sup> A. Fernández, *op. cit.*, p. 112.



Sin embargo, acerca de la correspondencia entre Nahui, Christian Jaque y Martine Carol, desconocemos la realidad, ya que sólo conservamos su testimonio. Parece que jamás recibió carta de ellos, porque no se ha localizado alguna dirigida a Nahui, aunque sí se tiene evidencia de una respuesta de la secretaria de Charles Boyer a ella. Con esta carta —de la cual respetamos la ortografía, a veces incorrecta, del texto original, escrito en francés—, dejamos testimonio de un momento poco conocido de Nahui Olin: su etapa lúcida en la vejez.

La transcripción y traducción del texto corresponden al autor con la valiosa colaboración de Rodolfo Jiménez Vega. Gracias al maestro Tomás Zurián por proporcionarme el placer de descubrir y desentrañar el contenido de esta pequeña joya.

## II. La misiva







### III. La carta transcrita y traducida

|  |   |
|--|---|
| <p>Monsieur Christian Jacque<sup>19</sup></p> <p>18 rue de L'Assomption XV Ie.<br/>Auteuil Paris<br/>Cher Monsieur,<br/>Je vient de recevoir votre lettre du 20 sep(<i>tember</i>) de cette année rente a votre retour en France. Je vous suis très reconnaissante de vos demarche pour editer mes oeuvres. N'importe que les editeurs exigent une forte participation aux frais D'edition. Je ne veux rien pour tous les frais pour vous et les editeurs et je serais bien contente de les avoir publishes surtout celui de l'<i>Energie Cosmique</i><sup>20</sup> en espagnol traduit en français et editer celui la qui n'est pas de poesie pourrais être plus comercial; j'espère que vous aurez plus de chance surtout en leurs laissant tout les frais pour eux et pour vous.</p> <p>Ô comme je vous envie de rentrer dans votre chère France qui est ma vraie patrie.<sup>21</sup> J'aurais voulue vous envoyée quelques choses pour que vous le dialogué et arranger pour les films mais dans cet moment j'ai eût une forte occupation avec ma peinture et j'ai vendue plusieurs tableaux et je me prepare pour une exposition.<sup>22</sup></p> | <p>Señor Christian Jacque</p> <p>Calle 18 de la Asunción XVa.<br/>Auteuil París<br/>Querido Señor,<br/>Acabo de recibir su carta del 20 de septiembre de este año. Señala su retorno a Francia. Le estoy muy agradecida de sus gestiones para editar mis obras. No importa que los editores exijan una gran parte en los gastos de edición. Yo no quiero nada, por todos los gastos de usted y los editores, estaría muy contenta de haberlas publicado, sobre todo el de la <i>Energía Cósmica</i> en español, traducida al francés y editar la que no es poesía, tal vez más comercial; espero que usted tendrá más suerte, sobre todo, dejándoles todos los gastos a ellos y a usted.</p> <p>Cómo le envidio regresar a su querida Francia que es mi verdadera patria. Me hubiera gustado enviarle algunas cosas para que usted le hablara y arreglar para las películas, pero en este momento he estado muy ocupada con mi pintura, he vendido varios cuadros y me preparo para una exposición.</p> |
|--|---|

<sup>19</sup> Christian-Jaque (1904-1994), cuyo nombre verdadero es Christian Albert François Maudet, es cineasta francés que realizó más de sesenta películas.

<sup>20</sup> Esta obra es escrita por Nahui Olin en 1937: en sus veinticuatro textos, analiza las ideas científicas de Einstein y H. Poincaré, expone sus teorías acerca de la radioactividad y electricidad, la relatividad y las matemáticas, el infinito y el cosmos, el tiempo y el espacio.

<sup>21</sup> Ella considera a Francia su patria porque se educa y cultiva en la lengua francesa. Allí vive y se educa de niña (1897-1913); de adolescente, en México, continúa su educación francesa en el *College Français Saint Joseph. Pension pour Jeunes filles*, a cuyas alumnas apodan las “yeguas finas”, ubicada en Santa María la Ribera 33; y de casada habita unos meses en París.

<sup>22</sup> La exposición a la que alude (expuesta, seguramente, entre septiembre y octubre de ese año), se denomina, *1ª Exposición de Pintura, Escultura, Dibujo y Grabado* que presenta ella con sus compañeros maestros de Artes Plásticas en la galería José Clemente Orozco del INBA. Según consta en el Diploma otorgado por el Comité Ejecutivo de la Delegación 63, sección del SNTE, con fecha 1º de enero de 1958 y la firma del secretario general, Pablo Ramírez Oviedo.

|  |   |
|--|---|
| <p>Des nouvelles D'ici sur votre film <i>Naná</i><sup>23</sup> depuis mercredi il est au Cine Metropolitan et demain je pense le voir- Je vous dirais mon opinion sur lui il doit être formidable- Les films qu'on vient de passer au Cine Paris au vous vous éte rendue avec Madame Martine<sup>24</sup> votre femme ce film de Gerard Philippe et Michele Morgan dans <i>Les grandes Manoeuvres</i><sup>25</sup> de René Clair a eût un succes complet- Moi jê l'ai vue toutes les fois c'est une oeuvre très bien dialogue de couleur magnifique, de musique en fin le thème a plus beaucoup a tout le monde.</p> <p>Je voudrais voir tourner un film avec Gerard Philippe et Martine Carol elle n'a jamais travaillée avec lui c'est un gran artiste qui ferais très bien avec Martine- Essayer de tourner um film je suis sûre que Le résultat serait merveilleux- Les films son tous a avant-garde.</p> <p>Je serais très contente de vous revoir a votre retour a Mexico et parler longuement de mes oeuvres artistiques et vous montrer mes tableaux dans cette (maisson) mais seulement vous devez étudier un peu D'espagnol.</p> | <p>Las novedades de aquí sobre su película <i>Naná</i>, desde el miércoles está en el cine Metropolitan y mañana pienso verla. Yo le diré mi opinión sobre ella, debe ser formidable. Las películas que acaban de pasar en el cine París, al que fue usted con Madame Martine, su esposa, esta película de Gerard Philippe y Michele Morgan en <i>Las grandes maniobras</i> de René Clair ha sido un éxito completo. Yo la he visto todas las veces, es una obra muy bien dialogada, un color magnífico, música, en fin, el tema gustó mucho a todo el mundo.</p> <p>Quisiera ver rodar una película con Gerard Philippe y Martine Carol, ella jamás ha trabajado con él, es un gran artista que haría muy bien con Martine. Trate de filmar una película, estoy segura que el resultado sería maravilloso. Las películas son todas de vanguardia.</p> <p>Estaría muy contenta de volverlo a ver cuando regrese a México y hablar largamente de mis obras artísticas y mostrarle mis cuadros en esta casa, pero solamente debe estudiar un poco de español.</p> |
|--|---|

<sup>23</sup> *Naná* es una coproducción franco-italiana, dirigida por Christian Jaque y realizada del 3 de septiembre de 1954 a enero de 1955, en los estudios "Paris-Studios-Cinéma". Se estrena el martes 26 de julio de 1955 en Francia y el miércoles 26 de septiembre de 1956 en México. En ella actúan Martine Carol, como Naná, y Charles Boyer, como el comandante Muffat, entre otros.

<sup>24</sup> Martine Carol (1920-1967), cuyo nombre verdadero es Marie-Louise Jeanne Nicolle Mourer, es actriz francesa que se casa en 1954 con el cineasta Christian-Jaque. Éste le reserva los roles de *sex symbol* en sus filmes *Lucrecia Borgia* (1953), *Madame du Barry* (1954) y *Naná* (1955), dirigidas por él. Ella se convierte en la cuarta esposa de Christian-Jaque, viven juntos desde el 15 de julio de 1954 hasta 1959, año en que se separan. Fallece de un paro cardíaco en 1967.

<sup>25</sup> *Les grandes Manoeuvres* (*Las grandes maniobras*, 1955) es un filme dirigido por René Clair (1898-1981): mejor actriz, Michelle Morgan (1920-1967), y mejor actor, Gerard Philippe (1922-1959). Esta película se estrena el 3 de agosto en el cine París y allí permanece tres semanas.

|   |  |
|---|--|
| <p>Maintenant mon frère<sup>26</sup> qui est en France veut vendre sa maison très bon marche- Elle est a deux pás du bus. J'en gardé un si beau souvenir de vous deux surtout. Vous etes les seules personnes aux monde qui m'ont parlé avec tant de simplicité et (ilegible) de sincerité que je sentais pouvoir toujours parler avec mon coeur ouvert- Dites moi si vous personnellement mes livres vous ont-ils plus- Je vous prie de croire chère Monsieur vous et Martine a l'assurance de mes plus sincère mes plus affectueux et respectueux sentiments. Appart mon admiration pour la intelligente artiste Martine et pour vous qui est un grand directeur et sincere et noble coeur fraternelle avec les artistes dans l'idée de les aider toujours.</p> <p>Je vous supplie de me faire savoir (que vous etes ici cela me feras un grand plaisir) de que vous seriez ici. J'aurais un grand plaisir.</p> <p>N. Olin María Del Carmen Mondragón</p> | <p>Ahora mi hermano que está en Francia quiere vender su casa muy barata. Ella está a dos pasos del autobús. Yo guardo un bonito recuerdo de ustedes dos. Sobre todos ustedes son las únicas personas en el mundo que me han hablado con tanta simplicidad (ilegible) de sinceridad que yo sentía siempre hablar con mi corazón abierto. Dígame si a usted personalmente le han gustado mis libros. Yo pido a usted y a Martine que tengan la certeza de mis más sinceros, afectuosos y respetuosos saludos. Además de mi admiración por la inteligente artista Martine y por usted que es un gran director de sincero y noble corazón, fraternal con los artistas en la idea de ayudarles siempre.</p> <p>Yo le suplico hacerme saber (que ustedes estén aquí me hará un gran placer) que me avise en cuanto lleguen aquí. Será para mí un gran placer.</p> <p>N(ahui) Olin María del Carmen Mondragón.</p> |
|---|--|

## Datos del sobre manuscrito con tinta china

|   |
|---|
| <p><i>Monsieur<br/>Christian Jacques<br/>18 rue de L'Assomption XV Ie.<br/>Auteuil 25-78<br/>France Paris</i></p> |
|---|

<sup>26</sup> Su hermano Samuel, nacido en 1896, vive en Nantes.



## Bibliografía

- Amador, María Luisa y Jorge Ayala Blanco. *Cartelera cinematográfica digital 1912-1989*. México, UNAM, 2011.
- Aridjis, Homero, “Encuentro con Nahui Olin”, en *Memoranda*, 23, marzo-abril, 1993, pp. 46-48.
- Cinequanon (Productora), Eliseo Subiela (Director), (1986) *Hombre mirando al sudeste* (Película), Argentina.
- Christian Jaque, consultado en <http://fr.wikipedia.org/wiki/Christian-Jaque>.
- Fernández, Adela. “Nahui Olin: la terrible mirada verde”, en *Vogue*. México, agosto de 1992, pp. 112-116.
- Gorostiza, José. “Libros y revistas (*Óptica cerebral* de Nahui Olin)”, en *México moderno*, año II, núm. 2, México, 1 de septiembre de 1922, p. 126.
- Les Films Ariane (Productora), Chistian-Jaque (Director), (1953) *Fanfan La Tulipe* (Película), Francia.
- Les Films Jacques Roitfeld (Productor), Chistian-Jaque (Director), (1953) *Nana* (Película), Francia-Italia.
- Les Films Jean Renoir (Productora), Jean Renoir (Director), (1926) *Nana* (Película), Francia.
- Marinetti, F. T. *Teoria e invenzione futurista* (cura di Luciano De Maria), Milano, Arnaldo Mondadori Editore, 1968.
- . *Scritti francesi* (cura Pasquale A. Jannini), Milano, Arnaldo Mondadori Editore, 1983.
- Martine Carol, consultado en [http://fr.wikipedia.org/wiki/Martine\\_Carol](http://fr.wikipedia.org/wiki/Martine_Carol)
- Nahui Olin (Carmen Mondragón). *Calinement je suis dedans*. México, Librería Guillot, 1923.
- . *Diario 1960-1961*, inédito.
- Poniatowska, Elena. “Nahui Olín (Primera parte)”, en *La Jornada*, núm. 2980, 27 de diciembre de 1992.
- . “Nahui Olin (Segunda y última parte)”, en *La Jornada*, núm. 2981, 28 de diciembre de 1992.
- Santander, Alberto *et al.* (Productores), Celestino Gorostiza (Director), (1944) *Naná* (Película), México.
- Solórzano, Enrique. *Entre la luz y el silencio. Lupe Vélez y su tiempo*, México, Cabos sueltos, 2007.
- Vázquez Corona, Moisés. *Lupe Vélez. A medio siglo de su ausencia*. México, Edamex, 1996.